Arabic Phrase Analyser
Juha Hides from a Thief in His House

شَعَرَ جُحا بِلِصٍّ فِي دَارِهِ لَيْلًا، فَقَامَ إِلَى خِزَانَةِ غُرْفَةِ البُومِ وَاخْتَبَأَ فِيهَا

Igor Deruga

Arabic Phrase

شعر جحا بلص في داره ليلا، فقام إلى خزانة غرفة البوم واختبأ فيها
Without Diacritics

شَعَرَ جُحا بِلِصٍّ فِي دَارِهِ لَيْلًا، فَقَامَ إِلَى خِزَانَةِ غُرْفَةِ البُومِ وَاخْتَبَأَ فِيهَا
With Full Diacritics

---

1 English Translation

Literal: Felt Juha with-thief in house-his night, so-stood to closet room the-owl and-hid in-it
[Arabic order retained for direct mapping]

Adapted: Juha felt a thief in his house at night, so he went to the closet of the owl room and hid in it

2 Detailed Word Analysis

2.1 شَعَرَ — [ʃaʕara]

Translation	felt / sensed
Root	ش-ع-ر (ʃ-ʕ-r)
Pattern	فعل (faʕala)
Grammar	Past tense verb, 3rd person masculine singular, active voice
Examples	1. شَعَرَ الرَّجُلُ بِالأَلَمِ - The man felt pain [ʃaʕara r-radʒulu bil-ʔalam] 2. يَشْعُرُ بِالسَّعَادَة - He feels happiness [jaʃʕuru bis-saʕa:da] 3. سَيَشْعُرُ بِالنَّدَم - He will feel regret [sajaʃʕuru bin-nadam]
Synonyms	أَحَسَّ (felt), وَجَدَ (found/felt), لَمَسَ (touched/sensed)
Etymology	From Proto-Semitic *ʃaʕar-, related to Hebrew שער (shaʕar) "hair/sense"

2.2 Conjugation

Person	Perfect (Past)	Imperfect (Present)
3rd person masculine singular	شَعَرَ [ʃaʕara]	يَشْعُر [jaʃʕuru]
3rd person feminine singular	شَعَرَتْ [ʃaʕarat]	تَشْعُر [taʃʕuru]
3rd person masculine dual	شَعَرَا [ʃaʕara:]	يَشْعُرَانِ [jaʃʕura:ni]
3rd person feminine dual	شَعَرَتَا [ʃaʕarata:]	تَشْعُرَانِ [taʃʕura:ni]
3rd person masculine plural	شَعَرُوا [ʃaʕaru:]	يَشْعُرُونَ [jaʃʕuru:na]
3rd person feminine plural	شَعَرْنَ [ʃaʕarna]	يَشْعُرْنَ [jaʃʕurna]

2nd person masculine singular	شَعَرْتَ [ʃaʕarta]	تَشْعُرُ [taʃʕuru]
2nd person feminine singular	شَعَرْتِ [ʃaʕarti]	تَشْعُرِينَ [taʃʕuri:na]
2nd person dual (m./f.)	شَعَرْتُمَا [ʃaʕartuma:]	تَشْعُرَانِ [taʃʕura:ni]
2nd person masculine plural	شَعَرْتُم [ʃaʕartum]	تَشْعُرُونَ [taʃʕuru:na]
2nd person feminine plural	شَعَرْتُنَّ [ʃaʕartunna]	تَشْعُرْنَ [taʃʕurna]
1st person singular	شَعَرْتُ [ʃaʕartu]	أَشْعُرُ [ʔaʃʕuru]
1st person plural	شَعَرْنَا [ʃaʕarna:]	نَشْعُرُ [naʃʕuru]

Conjugation Notes

- The **future** is formed with the prefix سَ [sa-] or سَوْفَ [sawfa] before the imperfect (e.g., سَيَشْعُرُ ”he will feel”).

- The **moods of the imperfect**:

  – Indicative: يَشْعُرُ [jaʃʕuru]

  – Subjunctive: لَنْ يَشْعُرَ [lan jaʃʕura]

  – Jussive: لَمْ يَشْعُرْ [lam jaʃʕur]

  – Imperative: اُشْعُرْ [uʃʕur!]

- The verb شَعَرَ typically requires the preposition بِ to mean ”felt with/sensed”

2.3 جُحا — [dʒuħa:]

Translation	Juha (proper name of folkloric character)
Root	Proper noun, no trilateral root
Pattern	فُعَل pattern for names
Grammar	Proper noun, masculine, subject of the verb

Examples	1. قَالَ جُحا شَيْئًا مُضْحِكًا - Juha said something funny [qa:la dʒuħa: ʃajʔan mudħikan] 2. حِكَايَاتُ جُحا مَشْهُورَةً - Juha's stories are famous [ħika:ja:tu dʒuħa: maʃhu:ra] 3. يُحِبُّ الأَطْفَالُ قَصَص جُحا - Children love Juha's stories [juħibbu l-ʔatfa:lu qisas dʒuħa:]

Synonyms	نَصْرُ الدِّين (Nasreddin), regional variations of the same character
Etymology	Persian origin, possibly from Jahā "world" or related to Turkish Hoca "teacher"

Full Declension Matrix

Case	Form	Usage
Nominative	جُحا [dʒuħa:]	Subject of sentence
Accusative	جُحا [dʒuħa:]	Direct object
Genitive	جُحا [dʒuħa:]	After prepositions, in construct

2.4 بِلِصٍّ — [bilisˤsˤin]

Translation	with a thief
Root	ل-ص-صّ (l-sˤ-sˤ)
Pattern	فِعْل (fiʕl) with preposition بِ
Grammar	Preposition + indefinite noun, genitive case, masculine singular

Examples	1. قَبَضَ الشُّرْطِيُّ عَلَى اللِّصِّ - The policeman caught the thief [qabadˤa ʃ-ʃurtˤijju ʕala l-lisˤsˤi]
	2. دَخَلَ لِصٌّ إِلَى البَيْتِ - A thief entered the house [daxala lisˤsˤun ʔila l-bajti]
	3. سَيُعَاقِبُ القَاضِي اللُّصُوصَ - The judge will punish the thieves [sajuʕa:qibu l-qa:dˤi l-lusˤu:sˤa]

Synonyms	سَارِق (thief), حَرَامِيّ (burglar), نَشَّال (pickpocket)
Etymology	From root meaning "to stick/adhere" - one who "sticks" to others' property

Full Declension Matrix

Number	Case	Indefinite	Definite
Singular	Nominative	لِصٌّ (lisˤsˤun)	اللِّصُّ (al-lisˤsˤu)
	Accusative	لِصًّا (lisˤsˤan)	اللِّصَّ (al-lisˤsˤa)
	Genitive	لِصٍّ (lisˤsˤin)	اللِّصِّ (al-lisˤsˤi)
Plural	Nominative	لُصُوصٌ (lusˤu:sˤun)	اللُّصُوصُ (al-lusˤu:sˤu)
	Accusative	لُصُوصًا (lusˤu:sˤan)	اللُّصُوصَ (al-lusˤu:sˤa)
	Genitive	لُصُوصٍ (lusˤu:sˤin)	اللُّصُوصِ (al-lusˤu:sˤi)

2.5   في دَارِهِ — [fiː daːrihi]

Translation	in his house
Root	د-و-ر (d-w-r)
Pattern	فَاعِل (faːʕil) + possessive pronoun
Grammar	Preposition + definite noun in genitive + 3rd person masculine singular possessive

Examples	1. دَارُ الأُسْتَاذ كَبِيرَةٌ - The professor's house is big [daːru l-ʔustaːði kabiːra] 2. سَأَزُورُ دَارَكَ غَدًا - I will visit your house tomorrow [saʔazuːru daːraka ɣadan] 3. بَنَى دَارًا جَدِيدَةً - He built a new house [banaː daːran dʒadiːda]

Synonyms	بَيْت (house), مَنْزِل (residence), مَسْكَن (dwelling)
Etymology	From root d-w-r meaning "to turn/circle" - the place one circles back to

Full Declension Matrix

Person	Nominative	Accusative	Genitive
My house	دَارِي [daːriː]	دَارِيَ [daːrijja]	دَارِي [daːriː]
Your house (m.)	دَارُكَ [daːruka]	دَارَكَ [daːraka]	دَارِكَ [daːrika]
His house	دَارُهُ [daːruhu]	دَارَهُ [daːrahu]	دَارِهِ [daːrihi]

6

2.6 لَيْلًا — [lajlan]

Translation	at night / nocturnally
Root	ل-ي-ل (l-j-l)
Pattern	فَعْل (fajl) in accusative (adverbial)
Grammar	Adverbial accusative of time, indefinite

Examples	1. نَامَ الطِّفْلُ لَيْلًا - The child slept at night [na:ma t'-t'iflu lajlan]
	2. اللَّيْلُ طَوِيلٌ - The night is long [al-lajlu t'awi:l]
	3. سَيَسْهَرُ فِي اللَّيْلِ - He will stay up at night [sajasharu fi: l-lajli]

Synonyms	عَشِيَّة (evening), ظَلَام (darkness), دُجَى (dark night)
Etymology	From Proto-Semitic *lajl-, related to Hebrew לילה (la-jla) "night"

Full Declension Matrix

Number	Case	Indefinite	Definite
Singular	Nominative	لَيْلٌ (lajlun)	اللَّيْلُ (al-lajlu)
	Accusative	لَيْلًا (lajlan)	اللَّيْلَ (al-lajla)
	Genitive	لَيْلٍ (lajlin)	اللَّيْلِ (al-lajli)
Plural	Nominative	لَيَالٍ (laja:lin)	اللَّيَالِي (al-laja:li:)
	Accusative	لَيَالِيَ (laja:lija)	اللَّيَالِيَ (al-laja:lija)
	Genitive	لَيَالٍ (laja:lin)	اللَّيَالِي (al-laja:li:)

2.7 فَقَامَ — [faqa:ma]

Translation	so he stood up / then he got up
Root	ق-و-م (q-w-m)
Pattern	فَعَلَ (faʕala) with conjunction prefix
Grammar	Past tense verb, 3rd person masculine singular, with فَ conjunction
Examples	1. قَامَ الرَّجُلُ مِنْ كُرْسِيِّهِ - The man got up from his chair [qa:ma r-radʒulu min kursijjihi] 2. يَقُومُ كُلَّ صَبَاحٍ بَاكِرًا - He gets up early every morning [jaqu:mu kulla sˤaba:ħin ba:kiran] 3. قَامُوا جَمِيعًا - They all stood up [qa:mu: dʒami:ʕan]
Synonyms	اسْتَقَامَ (straightened up), نَهَضَ (rose up), وَقَفَ (stood)
Etymology	From Proto-Semitic *qwm, related to Hebrew קוּם (qum) "rise"

2.8 Conjugation

Person	Perfect (Past)	Imperfect (Present)
3rd person masculine singular	قَامَ [qa:ma]	يَقُومُ [jaqu:mu]
3rd person feminine singular	قَامَتْ [qa:mat]	تَقُومُ [taqu:mu]
3rd person masculine dual	قَامَا [qa:ma:]	يَقُومَانِ [jaqu:ma:ni]
3rd person feminine dual	قَامَتَا [qa:mata:]	تَقُومَانِ [taqu:ma:ni]
3rd person masculine plural	قَامُوا [qa:mu:]	يَقُومُونَ [jaqu:mu:na]
3rd person feminine plural	قُمْنَ [qumna]	يَقُمْنَ [jaqumna]
2nd person masculine singular	قُمْتَ [qumta]	تَقُومُ [taqu:mu]

2nd person feminine singular	قُمْتِ [qumti]	تَقُومِينَ [taqu:mi:na]
2nd person dual (m./f.)	قُمْتُمَا [qumtuma:]	تَقُومَانِ [taqu:ma:ni]
2nd person masculine plural	قُمْتُم [qumtum]	تَقُومُونَ [taqu:mu:na]
2nd person feminine plural	قُمْتُنَّ [qumtunna]	تَقُمْنَ [taqumna]
1st person singular	قُمْتُ [qumtu]	أَقُومُ [ʔaqu:mu]
1st person plural	قُمْنَا [qumna:]	نَقُومُ [naqu:mu]

2.9 إِلَى خِزَانَةٍ — [ʔila: xiza:nati]

Translation	to the closet / toward the cabinet
Root	خ-ز-ن (x-z-n)
Pattern	فِعَالَة (fiʕa:la)
Grammar	Preposition + definite noun in genitive case, feminine singular
Examples	1. فَتَحَ خِزَانَةَ المَلَابِسِ - He opened the clothes closet [fataħa xiza:nata l-mala:bisi] 2. خِزَانَةُ الكُتُبِ مُمْتَلِئَةٌ - The book cabinet is full [xiza:natu l-kutubi mumtaliʔa] 3. اِشْتَرَى خِزَانَةً جَدِيدَةً - He bought a new closet [ʔiʃtara: xiza:natan dʒadi:da]
Synonyms	دُولَاب (wardrobe), صُنْدُوق (chest), خَزِينَة (treasury/storage)
Etymology	From root x-z-n meaning "to store/treasure"

Full Declension Matrix

Number	Case	Indefinite	Definite
Singular	Nominative	خِزَانَةٌ (xiza:natun)	الخِزَانَةُ (al-xiza:natu)
	Accusative	خِزَانَةً (xiza:natan)	الخِزَانَةَ (al-xiza:nata)
	Genitive	خِزَانَةٍ (xiza:natin)	الخِزَانَةِ (al-xiza:nati)
Plural	Nominative	خِزَانَاتٌ (xiza:na:tun)	الخِزَانَاتُ (al-xiza:na:tu)
	Accusative	خِزَانَاتٍ (xiza:na:tin)	الخِزَانَاتِ (al-xiza:na:ti)
	Genitive	خِزَانَاتٍ (xiza:na:tin)	الخِزَانَاتِ (al-xiza:na:ti)

2.10 غُرْفَةِ البُومِ — [ɣurfati l-bu:mi]

Translation	the owl's room / room of the owl
Root	غ-ر-ف (ɣ-r-f) and ب-و-م (b-w-m)
Pattern	فُعْل (fuʕl) + فُعْلَة (fuʕla)
Grammar	Definite noun in genitive + definite noun in genitive (possessive construct)

Examples	1. غُرْفَةُ النَّوْمِ وَاسِعَةٌ - The bedroom is spacious [ɣurfatu n-nawmi wa:siʕa]
	2. البُومُ يَطِيرُ لَيْلًا - The owl flies at night [al-bu:mu jatˤi:ru lajlan]
	3. سَمِعَ صَوْتَ البُومِ - He heard the owl's sound [samiʕa sˤawta l-bu:mi]

Synonyms	حُجْرَة (room), قَاعَة (hall); بُومَة (female owl)
Etymology	ɣ-r-f from "scooping/taking"; b-w-m onomatopoetic for owl's hoot

Full Declension Matrix

Word	Nominative	Accusative	Genitive
Room (indef.)	غُرْفَةٌ [ɣurfatun]	غُرْفَةً [ɣurfatan]	غُرْفَةٍ [ɣurfatin]
Room (def.)	الغُرْفَةُ [al-ɣurfatu]	الغُرْفَةَ [al-ɣurfata]	الغُرْفَةِ [al-ɣurfati]
Owl	البُومُ [al-bu:mu]	البُومَ [al-bu:ma]	البُومِ [al-bu:mi]

2.11 وَاخْتَبَأَ فِيهَا — [waxtabaʔa fiːhaː]

Translation	and hid in it
Root	خ-ب-أ (x-b-ʔ)
Pattern	اِفْتَعَلَ (ʔiftaʕala - Form VIII)
Grammar	Past tense verb Form VIII, 3rd person masculine singular + preposition + pronoun
Examples	1. اخْتَبَأَ الطِّفْلُ تَحْتَ السَّرِيرِ - The child hid under the bed [ʔixtabaʔa tˤ-tˤiflu taħta s-sariːri] 2. يَخْتَبِئُ اللُّصُوصُ فِي الظَّلَامِ - Thieves hide in darkness [jaxtabiʔu l-lusˤuːsˤu fiː ðˤ-ðˤalaːmi] 3. سَيَخْتَبِئُ هُنَاكَ - He will hide there [sajaxtabiʔu hunaːka]
Synonyms	كَمَنَ اسْتَتَر (concealed himself), تَوَارَى (disappeared), كَمَنَ (lay in ambush)
Etymology	From root x-b-ʔ meaning "to be hidden/concealed"

2.12 Conjugation

Person	Perfect (Past)	Imperfect (Present)
3rd person masculine singular	اخْتَبَأَ [ʔixtabaʔa]	يَخْتَبِئُ [jaxtabiʔu]
3rd person feminine singular	اخْتَبَأَتْ [ʔixtabaʔat]	تَخْتَبِئُ [taxtabiʔu]
3rd person masculine dual	اخْتَبَأَ [ʔixtabaʔaː]	يَخْتَبِئَانِ [jaxtabiʔaːni]
3rd person feminine dual	اخْتَبَأَتَا [ʔixtabaʔataː]	تَخْتَبِئَانِ [taxtabiʔaːni]
3rd person masculine plural	اخْتَبَؤُوا [ʔixtabaʔuː]	يَخْتَبِئُونَ [jaxtabiʔuːna]
3rd person feminine plural	اخْتَبَأْنَ [ʔixtabaʔna]	يَخْتَبِئْنَ [jaxtabiʔna]
2nd person masculine singular	اخْتَبَأْتَ [ʔixtabaʔta]	تَخْتَبِئُ [taxtabiʔu]

11

2nd person feminine singular	اخْتَبَأْتِ [ʔixtabaʔti]	تَخْتَبِئِينَ [taxtabiʔi:na]
2nd person dual (m./f.)	اخْتَبَأْتُمَا [ʔixtabaʔtuma:]	تَخْتَبِئَانِ [taxtabiʔa:ni]
2nd person masculine plural	اخْتَبَأْتُم [ʔixtabaʔtum]	تَخْتَبِئُونَ [taxtabiʔu:na]
2nd person feminine plural	اخْتَبَأْتُنَّ [ʔixtabaʔtunna]	تَخْتَبِئْنَ [taxtabiʔna]
1st person singular	اخْتَبَأْتُ [ʔixtabaʔtu]	أَخْتَبِئُ [ʔaxtabiʔu]
1st person plural	اخْتَبَأْنَا [ʔixtabaʔna:]	نَخْتَبِئُ [naxtabiʔu]

Conjugation Notes

- Form VIII verbs like اخْتَبَأَ often indicate reflexive or intensive action

- The pattern افْتَعَلَ (ʔiftaʕala) shows the characteristic ت infixed after the first radical

- فِيهَا [fi:ha:] is the feminine pronoun referring back to خِزَانة (closet)

3   Phrase Analysis

Grammatical Structure

Grammatical Structure:
Past verb + proper noun subject + preposition + indefinite noun (genitive) + prepositional phrase + adverbial accusative + conjunction + past verb + preposition + definite noun construct (genitive) + conjunction + Form VIII past verb + prepositional phrase with pronoun

Key Grammar Points:

- شَعَرَ بِ requires the preposition بِ to mean "felt/sensed"

- لَيْلاً is an adverbial accusative indicating time

- فَقَامَ uses the conjunction فَ to show consequence/sequence

- غُرْفَةِ البُومِ is an إضافة (possessive construct) - "room of the owl"

- اخْتَبَأَ is Form VIII indicating reflexive action (hid himself)

12

- فِيهَا refers back to the closet (feminine pronoun agreement)

- The narrative follows chronological sequence: sensation → reaction → movement → hiding

- This sets up the classic Juha scenario where his unconventional response will follow

4 Similar Phrases for Practice

1. سَمِعَ عَلِيٌّ صَوْتًا فِي بَيْتِهِ لَيْلًا، فَذَهَبَ إِلَى المَطْبَخِ وَاخْتَبَأَ خَلْفَ البَابِ
Ali heard a sound in his house at night, so he went to the kitchen and hid behind the door
[samiʕa ʕalijjun sˤawtan fi: bajtihi lajlan, faðahaba ʔila l-matˤbaxi waxtabaʔa xalfa l-ba:bi]

2. أَحَسَّتْ فَاطِمَةُ بِحَرَكَةٍ فِي الحَدِيقَةِ صَبَاحًا، فَمَشَتْ إِلَى النَّافِذَةِ وَنَظَرَتْ مِنْهَا
Fatima sensed movement in the garden in the morning, so she walked to the window and looked through it [ʔaħassat fa:tˤimatun biħarakatin fi: l-ħadi:qati sˤaba:ħan, famaʃat ʔila n-na:fiðati wanaðarat minha:]

3. شَعَرَ الحَارِسُ بِخَطَرٍ فِي المَتْحَفِ مَسَاءً، فَرَكَضَ إِلَى غُرْفَةِ المُرَاقَبَةِ وَاتَّصَلَ بِالشُّرْطَةِ
The guard felt danger in the museum in the evening, so he ran to the surveillance room and called the police [ʃaʕara l-ħa:risu bixatˤarin fi: l-matħafi masa:ʔan, farakaðˤa ʔila ɣurfati l-mura:qabati wattasˤala biʃ-ʃurtˤati]

4. لَمَسَ الوَلَدُ شَيْئًا غَرِيبًا فِي الصُّنْدُوقِ ظُهْرًا، فَفَتَحَ الغِطَاءَ وَوَجَدَ كَنْزًا قَدِيمًا
The boy touched something strange in the box at noon, so he opened the lid and found an old treasure [lamasa l-waladu ʃajʔan ɣari:ban fi: sˤ-sˤundu:qi ðˤuhran, fafataħa l-ɣitˤa:ʔa wawadʒada kanzan qadi:man]

5 Levantine (Shaami) Arabic Dialect

<div style="border:1px solid green">

Levantine Version

حَسَّ جُحا بِحَرَامِيّ بِبَيْتُه بِاللَّيْل، فَقَامَ عَ خِزَانة أُوضِة البُومَة وَخَبَّى حَالُه جُوّاتَهَا
Phonetic: [ħass dʒuħa: biħara:mijj bibejtu bil-leel, faqa:m ʕa xiza:net ʔo:ðˤet el-bu:me wxabba ħa:lu dʒuwwa:teha:]
Translation: Juha sensed a thief in his house at night, so he went to the closet of the owl's room and hid himself inside it.

</div>

Key Dialectal Changes:

- حَسَّ ← شَعَرَ (ħass) — dialectal verb for "sensed"

- حَرَامِيّ ← لِصّ (ħara:mijj) — common dialectal word for "thief"

- بَيّتُه ← دَارِهِ (bejtu) — "house" in dialect form

- بِاللَّيْل ← لَيْلاً (bil-leel) — "at night" with definite article

- عَ ← إِلَى (ʕa) — shortened preposition "to"

- أُوضِة ← غُرْفَة (ʔoːðˤa) — dialectal word for "room"

- خَبَّى حَالُه ← اخْتَبَأً (xabba ħaːlu) — "hid himself" in dialect

- جُوَّاتَهَا ← فِيهَا (dʒuwwaːtehaː) — "inside it" in dialect

6 Additional Learning Notes

<div style="border:1px solid red;">

Cultural and Literary Context

Juha's Character: This opening sets the stage for classic Juha humor. Instead of confronting the thief or calling for help, Juha chooses to hide — an unexpected response that will lead to an ironic twist.

The Owl Room: The mention of غُرْفَة البُوم (owl room) adds folkloric atmosphere. Owls in Middle Eastern culture often symbolize wisdom or mystery, fitting for Juha's unconventional wisdom.

Narrative Technique: The sequence uses فَ (fa-) to create rapid succession of events: sensing → standing → moving → hiding, building suspense for the comedic resolution.

Social Commentary: The story subtly comments on how the poor (Juha) respond to theft — not with anger or fear, but with an awareness of their own poverty that leads to empathy.

</div>

6.1 Memory Tips

1. **Sensory Progression:** Remember *Feel → Stand → Move → Hide* (شُعُور ← قِيَام ← حَرَكَة ← اخْتِبَاء)

2. **Preposition Pattern:** بِ (with/by) → فِي (in) → إِلَى (to) → فِي (in)

3. **Time Marker:** لَيْلاً in accusative shows "when" something happens

4. **Conjunction Chain:** No conjunction → فَ (so/then) → وَ (and) creates narrative flow

5. **Form VIII Pattern:** اخْتَبَأً follows افْتَعَلَ pattern for reflexive actions

6.2 Related Vocabulary Family

Sensation family:

شُعُور — feeling [ʃuʕuːr]

إِحْسَاس — sensation [ʔiħsaːs]

لَمْس — touch [lams]

سَمْع — hearing [samʕ]

رُؤْيَة — sight [ruʔja]

Movement family:

قِيَام — standing [qijaːm]

مَشْي — walking [maʃj]

جَرْي — running [dʒarj]

حَرَكَة — movement [ħaraka]

انْتِقَال — transition [ʔintiqaːl]

House parts family:

غُرْفَة — room [ɣurfa]

مَطْبَخ — kitchen [matˤbax]

حَمَّام — bathroom [ħammaːm]

صَالَة — living room [sˤaːla]

شُرْفَة — balcony [ʃurfa]

Hiding family:

إِخْفَاء — concealment [ʔixfaːʔ]

اسْتِتَار — hiding [ʔisitaːr]

تَوَارِي — disappearance [tawaːriː]

كُمُون — lurking [kumuːn]

احْتِجَاب — veiling [ʔiħtidʒaːb]

Time expressions:

لَيْلًا — at night [lajlan]

نَهَارًا — during the day [nahaːran]

صَبَاحًا — in the morning [sˤabaːħan]

مَسَاءً — in the evening [masaːʔan]

ظُهْرًا — at noon [ðˤuhran]

Animals family:

بُوم — owl [buːm]

عُصْفُور — sparrow [ʕusˤfuːr]

نَسْر — eagle [nasr]

غُرَاب — crow [ɣuraːb]

صَقْر — falcon [sˤaqr]

6.3   Grammar Focus Points

Key Grammatical Constructions

1. Sensation Verbs with Prepositions:

- شَعَرَ بِـ (felt/sensed with)

- أَحَسَّ بِـ (felt with)

- سَمِعَ ــ (heard - direct object)

- رَأَى ــ (saw - direct object)

2. Adverbial Accusative for Time:

- لَيْلًا (at night) - indefinite accusative

- صَبَاحًا (in the morning) - indefinite accusative

- فِي اللَّيْلِ (at night) - prepositional phrase alternative

3. **Possessive Constructs (إضافة):**

- دَارِهِ (his house) - noun + possessive pronoun

- غُرْفَةِ البُومِ (owl's room) - first noun definite by association

- Both nouns in genitive case in construct

4. **Form VIII Verbs:**

- Pattern: افْتَعَلَ often indicates reflexive/intensive action

- اخْتَبَأَ (he hid himself) - reflexive hiding

- اجْتَمَعَ (they gathered) - mutual action

6.4 Morphological Analysis Summary

	Morphological Breakdown		
Word	**Root**	**Pattern**	**Morphological Category**
شَعَرَ	ش-ع-ر	فَعَلَ	Form I Perfect Verb
جُحَا	—	فُعَلَ	Proper Noun
بِلِصٍّ	ل-ص-ص	بِفِعْل	Prep. + Indef. Noun
فِي دَارِهِ	د-و-ر	فِي فَاعِل	Prep. + Poss. Noun
لَيْلًا	ل-ي-ل	فَعْلًا	Adverbial Accusative
فَقَامَ	ق-و-م	فَفَعَل	Conj. + Perfect Verb
إِلَى خِزَانَةٍ	خ-ز-ن	إِلَى فِعَالَة	Prep. + Def. Noun
غُرْفَةِ البُومِ	غ-ر-ف/ب-و-م	فُعْلَة فُعْل	Construct State
وَاخْتَبَأَ	خ-ب-أ	وَافْتَعَلَ	Conj. + Form VIII
فِيهَا	—	فِي + ضمير	Prep. + Pronoun

6.5 Syntactic Analysis

<div style="border:1px solid #4a90c0; border-radius:6px;">

Syntactic Tree Structure

Sentence 1: شَعَرَ جُحا بِلِصٍّ فِي دَارِهِ لَيْلًا

- **Main Clause:** Verbal sentence (جملة فعلية)
  - **Predicate:** شَعَرَ (past tense verb)
  - **Subject:** جُحا (proper noun, فاعل)
  - **Prepositional Object:** بِلِصٍّ (با + مجرور)
  - **Locative Adjunct:** فِي دَارِهِ (في + مجرور)
  - **Temporal Adjunct:** لَيْلًا (ظرف زمان منصوب)

Sentence 2: فَقَامَ إِلَى خِزَانَةِ غُرْفَةِ البُومِ وَاخْتَبَأَ فِيهَا

- **Coordinated Clauses:** Two verbal sentences linked by وَ
  - **Clause 1:**
    * **Conjunction:** فَ (consequential)
    * **Predicate:** قَامَ (past tense verb)
    * **Subject:** *implied pronoun* (ضمير مستتر)
    * **Directional Adjunct:** إِلَى خِزَانَةِ غُرْفَةِ البُومِ
  - **Clause 2:**
    * **Conjunction:** وَ (additive)
    * **Predicate:** اخْتَبَأَ (Form VIII past verb)
    * **Subject:** *implied pronoun* (ضمير مستتر)
    * **Locative Adjunct:** فِيهَا (في + ضمير)

</div>

6.6 Phonological Analysis

<div style="border:1px solid #3a9b47; border-radius:6px;">

Phonological Features

Emphasis Spread (Tafkheem):

- لِصّ [lisˤsˤ] — The emphatic /sˤ/ spreads to adjacent vowels

</div>

- No other emphatic consonants in this phrase

Assimilation Patterns:

- اِخْتَبَأً — The /t/ of the Form VIII prefix assimilates with certain root initials

- بِلِصّ — The preposition vowel harmonizes with following consonant

Syllable Structure Analysis:

- شَعَرَ — [ʃa.ʕa.ra] — CV.CV.CV (open syllables)

- جُحا — [dʒu.ħaː] — CV.CV: (long vowel final)

- لَيْلًا — [laj.lan] — CVC.CVC (closed syllables)

Stress Patterns:

- Penultimate stress in most words: [ʃaˈʕara], [qaːˈma]

- Final stress on long vowels: [dʒuˈħaː]

- Antepenultimate stress on some forms: [ʔixˈtabaʔa]

6.7   Register and Style Analysis

Linguistic Register

Classical Arabic Features:

- Full case marking (إعراب: لِصّ, دَارِهِ, خِزَانَةٍ)

- Classical verb forms: شَعَرَ, قَامَ

- Formal sentence structure with proper conjunctions

- Literary vocabulary: غُرْفَةُ البُوم (poetic/folkloric)

Narrative Style Markers:

- Sequential conjunctions: فَ (then), وَ (and)

- Past tense throughout (narrative perfect)

- Third person perspective (omniscient narrator)

- Folkloric elements: character name جُحا, setting details

Semantic Field:

- **Sensation:** شَعَرَ (felt)

- **Crime:** لِصّ (thief)

- **Domestic space:** دَار (house), غُرْفَة (room), خِزَانَة (closet)

- **Movement:** قَامَ (stood/went), اخْتَبَأَ (hid)

- **Time:** لَيْلًا (at night)

6.8 Pedagogical Applications

> **Teaching Applications**
>
> **Grammar Points for Intermediate Learners:**
>
> 1. **Preposition Usage:** شَعَرَ بِ vs. سَمِعَ (direct object)
>
> 2. **Adverbial Accusative:** لَيْلًا, صَبَاحًا, مَسَاءً
>
> 3. **Possessive Constructs:** غُرْفَةِ البُومِ vs. دَارِهِ
>
> 4. **Form VIII Verbs:** Pattern recognition and meaning
>
> 5. **Narrative Conjunctions:** فَ for sequence, وَ for addition
>
> **Cultural Learning Objectives:**
>
> 1. Understanding Juha as a folkloric character across Arab cultures
>
> 2. Recognizing elements of traditional storytelling
>
> 3. Appreciating humor through character response expectations
>
> 4. Exploring themes of poverty, wisdom, and social commentary
>
> **Phonetic Training Focus:**
>
> 1. Emphatic consonant production: /sˤ/ in لِصّ
>
> 2. Pharyngeal fricative: /ħ/ in جُحا
>
> 3. Glottal stop: /ʔ/ in اخْتَبَأَ
>
> 4. Vowel length distinction: /aː/ vs. /a/

6.9 Comparative Analysis with Other Semitic Languages

> **Semitic Language Connections**
>
> **Hebrew Cognates:**
>
> - شعر (Arabic) ↔ שער (Hebrew) — both meaning "hair/sense"
> - ليل (Arabic) ↔ לילה (Hebrew) — "night"
> - دار (Arabic) ↔ דור (Hebrew) — "generation/circle"
> - قوم (Arabic) ↔ קום (Hebrew) — "rise/stand"
>
> **Aramaic Connections:**
>
> - Root ق-و-م appears in Aramaic *qam* (stood)
> - The construct state pattern mirrors Aramaic *emphata* forms
> - Form VIII pattern has parallels in Aramaic intensive stems
>
> **Proto-Semitic Reconstructions:**
>
> - *šaʕar- → شَعَرَ (to feel/perceive)
> - *lajl- → لَيْل (night)
> - *bayt- → بَيْت (house - cf. دار)

6.10 Historical Linguistic Development

> **Diachronic Analysis**
>
> **Classical vs. Modern Standard Arabic:**
>
> - All forms in this text remain standard in Modern Standard Arabic
> - دار is more formal/literary; بيت is more common in MSA
> - لص maintains the same form and meaning across periods
> - Form VIII verbs like اختبأ are fully productive in MSA
>
> **Dialectal Evolution Patterns:**
>
> - Case endings lost: لصّ → *liṣṣ* (no tanween)
> - Verb simplification: اختبأ → خبّى (Levantine)

- Preposition changes: عَ → إلى (Levantine)

- Lexical substitution: أوضة → غرفة (Egyptian/Levantine)

Borrowing and Innovation:

- جا ultimately from Persian, showing cultural transmission

- Core vocabulary (body parts, house, time) remains Semitic

- Storytelling formulas preserved across Arabic literature

6.11 Advanced Exercises

Practice Activities

Morphological Exercises:

1. Derive all forms of ش-ع-ر in Forms I-X

2. Create the passive voice of all verbs in the text

3. Decline خزانة with all possessive pronoun suffixes

4. Form the dual and plural of غرفة النوم

Syntactic Transformation:

1. Convert the text to present tense narrative

2. Change the subject to فاطمة (feminine) and adjust agreement

3. Transform into conditional sentences: "If Juha had felt..."

4. Create questions for each clause using appropriate interrogatives

Semantic Expansion:

1. Replace شعر with وجد, رأى, سمع and adjust syntax

2. Substitute different times of day and adjust atmosphere

3. Replace لص with ضيف (guest) and note how story changes

4. Add descriptive adjectives to each noun

Cultural Research Projects:

1. Compare this Juha story across different Arab countries

2. Research the historical figure behind Juha/Nasreddin

3. Collect similar trickster figures from other cultures

4. Analyze the role of humor in Arab folk literature

7 Bibliography and Further Reading

Recommended Sources

Arabic Grammar References:

- Wright, William. *A Grammar of the Arabic Language.* Cambridge University Press.

- Ryding, Karin C. *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic.* Cambridge University Press.

- Holes, Clive. *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties.* Georgetown University Press.

Folklore and Cultural Studies:

- Marzolph, Ulrich. *The Wise Fool: Nasreddin Hodja in World Literature*. Garland Publishing.

- El-Shamy, Hasan M. *Folk Traditions of the Arab World*. Indiana University Press.

- Bushnaq, Inea. *Arab Folktales*. Pantheon Books.

Linguistic Analysis:

- Versteegh, Kees. *The Arabic Language*. Edinburgh University Press.

- Fischer, Wolfdietrich. *Classical Arabic*. Yale University Press.

- Owens, Jonathan. *A Linguistic History of Arabic*. Oxford University Press.

Dialectology:

- Brustad, Kristen. *The Syntax of Spoken Arabic*. Georgetown University Press.

- Procházka, Stephan. *The Arabic Dialects of the Levant*. Reichert Verlag.

- Holes, Clive. *Dialect, Culture, and Society in Eastern Arabia*. Brill.

Acknowledgments

This analysis was prepared as part of advanced Arabic linguistic studies, drawing on traditional Arabic grammatical analysis (النحو والصرف) combined with modern linguistic methodologies. The cultural interpretations reflect established scholarship on Arab folklore and the Juha/Nasreddin tradition.

Compiled with XeLaTeX using Amiri Arabic font
For educational and research purposes